

State of Hawaii - Office of Language Access

BRIDGING THE GAP TRAINING 2015

for Medical and Health Care Interpreters

NOVEMBER 6, 7, 13, 14 & 21

8:00 AM to 4:30 PM

University of Hawaii at Hilo (UHH)

Conducted by **Mary Santa Maria, MS/MPH**

Mary Santa Maria is a Public Health Educator with the Maui District Health Office and the Chronic Disease Prevention Branch of the State Department of Health. (DOH). She is involved with language access, medical interpreting training, and health services access for Limited English Proficient (LEP) individuals. Mary is a trained interpreter and conducts interpreter training programs through the University of Hawaii Maui College Edventure program and the State Office of Language Access (OLA). A member of the Language Access Advisory Council, she is the designated official trainer for the *Bridging the Gap* curriculum under OLA's license with *Cross Cultural Health Care Program*.

Bridging the Gap Program is a five-day course, 40 credit hours* of training for medical and health care interpreters which teaches:

- Basic interpreting skills
- Ethics
- Basic medical vocabulary
- How and when to act as a cultural broker
- An overview of the US health care system
- Communication skills and critical thinking
- How and when to act as an advocate
- Professional development

*Training meets the required credits needed to qualify for certification by the National Board of Certification for Medical Interpreters & the Certification Commission for Healthcare Interpreters.

Space is **limited to 20 participants** who will be selected based on qualifications and language.

TO APPLY: Please submit a completed application form with your resume describing your interpreter qualifications, including details about your language ability, interpreter experience, and other credentials. Questions? E-mail: ola@doh.hawaii.gov or Call: **(808) 586-8730**

Cost: **\$150** (Includes registration and textbooks). **FREE** to qualified State/County employees and UHH faculty/staff.

Location: **University of Hawaii at Hilo** (Room # to be announced)

Application Deadline: *Extended thru* **October 26, 2015**

APPLICATION FORM

BRIDGING THE GAP TRAINING 2015

for Medical and Health Care Interpreters

NOVEMBER 6, 7, 13, 14 & 21

8:00 AM to 4:30 PM

University of Hawaii at Hilo

First Name: _____ Last Name: _____

Mailing Street Address: _____

City: _____ State: _____ ZIP code: _____

Work Phone: _____ Cell Phone: _____ Fax: _____

Email Address: _____

Affiliation/Employer: _____

State/City Interpreter Non-Profit Student/Academic Other

Language(s) you can interpret in: _____

**Only applications submitted with resumes detailing interpreter qualifications will be considered.*

COST: \$150 (includes registration fee & textbooks). **FREE** to qualified State/County employees and University of Hawaii at Hilo faculty and staff. A check or money order payable to the **Office of Language Access** is due immediately upon acceptance into the training.

Send completed application form with resume via mail, email or fax, or hand-deliver to:

Office of Language Access
830 Punchbowl Street, Room 322
Honolulu, Hawaii 96813
ATTN: Gail McGarvey

Phone: (808) 586-8730 **Fax:** (808) 586-8733 **Email:** gail.mcgarvey@doh.hawaii.gov

Application Deadline: Extended thru **October 26, 2015**